

當代文學論叢

孙康宜 著  
钟振振 译

# 抒情与描写

六朝诗歌概论



上海三联书店



八學書論叢

孙康宜 著 钟振振 译

# 抒情与描写

六朝诗歌概论



上海三联书店

## 图书在版编目(CIP)数据

抒情与描写:六朝诗歌概论/(美)孙康宜著;钟振振译. —上海:上海三联书店,2006.2

(当代女学者论丛)

ISBN 7-5426-2262-5

I. 抒... II. ①孙...②钟... III. 古典诗歌—文学研究—中国—汉代~魏晋南北朝时代 IV. I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 013332 号

## 抒情与描写

---

著 者 / 孙康宜

译 者 / 钟振振

责任编辑 / 邱 红

装帧设计 / 范峤青

监 制 / 林信忠

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 上海惠顿实业公司印刷

版 次 / 2006 年 6 月第 1 版

印 次 / 2006 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 160 千字

印 张 / 8

---

ISBN 7-5426-2262-5/I·273

定价:16.00 元

**孙康宜** 美国著名华裔汉学家。1944 年生于北京，1946 年随家人迁往台湾，1968 年移居美国。1978 年获普林斯顿大学文学博士学位，曾任普林斯顿大学葛斯德东方图书馆馆长，现任耶鲁大学东亚语文系文学教授，并为该系两任系主任。曾获美国人文学科的多项荣誉奖金，著有多种英文学术专著和中文著作。2004 年获英国剑桥大学出版社的邀请，与美国汉学家宇文所安（Stephen Owen）共同主编《剑桥中国文学史》，此研究项目预计于 2008 年完成。





孙康宜 著  
钟振振 译

# 抒情与描写

六朝诗歌概论

# 总序

曹 晋

入选“当代女学者论丛”的三本专著,其论述领域分别体现了 20 世纪 80 年代至今,学术与文化的全球化整合语境中的海外“汉学”、“国学”、“美国华裔研究学”的一个构型。

海外“汉学”作为一种参照,从知识论到方法论对中国学术都已经产生了不可估量的影响,中国近代学术的诞生、成长和转型与之有着密切的关联。传统的海外“汉学”(Sinology)研究侧重于中国历史、传统文化典籍和文学作品的研究,在研究方法上,属于以中国传统文化为研究对象的人文学科。学术界的中国古典文学研究是海外“汉学”的重镇之一,学者们已从早期的译介作品,转向了各种古典文学议题的深入研究。首先,美国学者立足古典文学中固有的用语,发挥他们所擅长的谨严的逻辑思维与分析能力,对本土学者因过于熟悉而缺乏省查的现象进行开阔而精细的阐释,论证严实、结论新颖。其次,在尝试新方法的同时,美国学者非常强调扎实的材料功底,其研究成果并未炫耀深邃的方法理论,许多美国学者把广泛涉猎各种西方理论作为积累一种解读东方情境知识的学养,但终其一生,他们游弋于古代典籍的浩瀚海洋之中。另外,美国学者的切入点因自身学术传统和生活场域与中国学者的殊异,显得比较关注科技、经济、社会变迁等力量对文学的接受影响,当本土学者难以脱离社会历史与文化建构的固有观念对研究的束缚的困限时,海外学者对经典的批判与重建往往弥补了大陆学者所缺失的

洞察,如美国华盛顿大学比较文学系教授黑格尔(R. E. Hegel)对中国明清小说的经济、技术因素的研究(曹晋,2000)。当然,跨文化阐释的确存在对研究材料理解与翻译的多义性(Polysemy),因为美国学者作为中国古典文学的研究者,是意义的生产者,而不是文本传输的意义消费者,其研究结果是植根于美国学者的知识结构与自身的文本解读的情感相结合的产物,在全球化的视野中,“译码”更是在各种社会力量的交错中实现的。鉴于此,我们评价海外成果,不必以绝对正确或是错误定论是非。

耶鲁大学东亚系孙康宜(Kang-i Sun Chang)教授从事学术研究数十年,曾经获得各种荣誉和奖金。例如,她曾获得美国国家文学科学基金会(即著名的 NEH)奖金,美国高等教育基金会(ACLS)奖金,美国惠特尼(Whitney)人文学科荣誉奖金,耶鲁大学 Whitney Griswold 人文奖金,也被选为耶鲁 Whitney 人文研究中心教授成员。目前,孙教授与哈佛大学宇文所安(Stephen Owen)教授作为英文版《剑桥中国文学史》(*The Cambridge History of Chinese Literature, Volume 1 and Volume 2*)的主编,正在孜孜不倦地进行修订、审阅工作。在美国汉学界,孙教授可谓把中国文学与社会性别相结合而进行研究的开风气者,她与苏源熙(Haun Saussy)教授主编的《中国古代女诗人作品选》(*Women Writers of Traditional China — An Anthology of Poetry and Criticism*)是第一部大型英译中国古代女性诗集,也是最重要的英译汉籍资料之一,其“通过文本的陈列来呈现历史上女性写作的真实状况,抓住了(美国学者)明清妇女研究潮流的核心”,即“恢复历史的真实情境远远多过(本土学者的)‘颠覆’或‘重建’”,编者“致力于以传统中国的观念作为价值认识的渠道,尽可能回到当时的立场中阐释既定制

度下女性所获得的权力与能动性”(张宏生、梅玫,2003)。孙教授在《文史知识》发表的《从比较的角度看性别研究与全球化》(2004年第11、12期)一文中,强调应该突破中西文化交流中的单向影响和西方文化上的“他者”视野,才会有益于人类文化发展的真实性和完满性,这也是孙教授很有代表性的论点。无论是从1993年她在耶鲁大学主办“明清妇女与文学研讨会”的学术胆识,还是孙教授的论著,其结果对某些研究盲点都是一种有力的推动。《抒情与描写:六朝诗歌概论》(原书名为 *Six Dynasties Poetry*)是孙教授1986年出版的英文学术著作,2001年台湾允晨文化出版繁体翻译本(大陆学者钟振振译)。六朝诗歌的研究在中国有相当丰富的成果,但海外汉学家的见解对国学研究仍是弥足珍贵的借鉴,同样的题材,西方汉学家的论述与切入点会别开生面。孙教授在《抒情与描写:六朝诗歌概论》中,以陶渊明、谢灵运、鲍照、谢朓、庾信为研究对象,把“表现”和“描写”用作两个既对立又互补的观念来讨论,强调中国古典诗歌就是在表现与描写的互动中,逐渐发展的一种绵密又丰富的抒情文学。全书通过对这两种诗歌要素的聚焦审视,用具体方式表达其中的复杂关系,赋予古典诗歌现代的阐释。这本书在海外汉学界的影响十分深远,它是第一部用英文出版的有关六朝文学的全面性著作,而且所涉及的问题十分多元——书中不但讨论广阔的山水面貌,也兼及咏物和人体美的问题。从这本书的讨论可以看出,自然写景的技术与艳情的趣味有密切的联系,而且二者也与中国文学史的概念息息相关,所以它在欧美汉学界中曾经激起了热烈的反应,它使读者看到中国抒情传统和西方文学传统的异同,也使人看到中国古典描写艺术的特殊性。这次的中文简体版增补了《揭开陶潜的面具:经典化与读者反应》一文,讨论了陶渊明与经典建构的关系,从中可见孙教授



解读陶渊明的丰富潜力。同时,在社会性别研究方面,这本书也起了“带动”的作用,例如在陶渊明的一章,有关《闲情赋》的讨论使人对诗人的女性观有了深刻的理解。鲍照的一章则提出“女性”与“知音”的概念之重要联系,令人耳目一新。还有,最后有关宫体诗的一章更是以女性美作为讨论的对象。虽然由于文本的局限,讨论的重点不得不涉及“男性”的观点(即目前社会性别研究中所谓的 *male gaze*),但其启发性是无可置疑的。所以,孙教授这本书不但早已被译为中文(台湾允晨版),也已经出了韩文版。现在希望借着上海三联书店的中文版(简体版)能产生更广泛的读者影响。

“国学”研究,指中国学术文化之全体,清华大学国学研究院成立之初,就倡导国学研究之道应“尤注重正确精密之方法(即时人所谓科学方法)并取材于欧美学者研究东方语言及中国文化之成绩”(《研究院缘起》)。古典文学作为“国学”研究的重要研究领域,随着国际学术交流的深入,不断拓展研究视野与路径,曾获得“国科会杰出奖”的台湾大学中文系郑毓瑜教授所著《性别与家国——汉晋辞赋的楚骚论述》一书就再现了这种探索。郑教授专长在六朝文学与文化研究,研究成果曾获台湾国科会杰出研究奖,并曾获选为美国 Fulbright 访问学人,担任捷克查理大学讲座教授,自 2004 年起担任台湾大学出版的性别研究学术期刊《女学学志》主编等。在《性别与家国——汉晋辞赋的楚骚论述》一书中,郑教授认为透过对于屈原、宋玉作品的解读与化用,汉晋辞赋作者在“神女”象征、“家国”想象及“直谏”方式上都有更新的发展,包括西汉宫廷贵族的辞赋创作、东汉以来形成的土族政治、魏晋间弥漫的老庄玄学,以及由一统帝国至于分裂乱局的处境变换,这一切都触引了汉晋士人对于楚骚的型式及其意义进行当代性的思索。对于整个中国文学

史的发展而言,这些不绝如缕的变调新声其实彰显了楚骚体系最为新颖宏阔的文学价值。本书以屈原、宋玉的作品作为模写的源头,探讨两汉魏晋辞赋的拟骚系列,究竟如何挪用(不只是被动套用)过去的书写形式,温习(而非因袭)前人应对环境的姿态,从而也摸索出自己于当代环境机制下的存在位置与表现方式。楚骚于汉晋辞赋作品中因此并非以原貌存在,而比较像是被重新理解与接受的一种对策。不论是独白或设问,楚骚所开展的对话关系一直是环绕在君/臣、道/势之间,而成为中国古典文学中最具特色且源远流长的政治对话策略。其中,或是感伤放逐,或是傲然自美,或是引事论理,或是讥讽怒斥,作者个人的情志意态总是因为对应一个或现或隐的权势对手,而折射出出入进退、离合往还的层次图谋,并不能单单视作逞才竞藻的修辞用心;同时也因为这明白的攻防意图,楚骚在修辞手法上除了接收自诗经的事物比兴,尤其开拓出以性别改扮抗拒阶级压制的“神女”象征;以地理经验引发对反放逐的“家国”想象;以及透过生死以之的“直谏”方式,标记知识分子于家国政权体制中昂然独立的身份认同。

这本书一方面呈现中国古典文学在“性别”与“家国”议题上的特殊风貌,一方面在书中也适时与西方理论(如 Sigmund Freud, Michel Foucault)及西方汉学家研究成果(如 Donald Holzman)进行了对话。而康达维(David R. Knechtges, 美国西雅图华盛顿大学)教授为本书所作的序文,点明了本书在国际汉学研究上的重要性:“21 世纪到来的今日,中国古典文学的研究也将面临一个重要的关键时刻。在经济和文化进入全球化趋势的同时,各国文学也应朝向国际化发展前进。因此,研究亚洲文学的专家们,无论以中文、日文、法文或英文写作,也开始以共通的语言沟通。这意味着他们提出相似的议题,运用相同的专业词

汇,并以共通的方法进行分析。本书正是台湾大学中文系郑毓瑜教授对于中国古典文学朝向国际论述的卓越贡献。”

美国华裔研究学是亚裔研究学的一个分支,从属于少数族裔研究学(Ethnic Studies)的学术范畴。目前美国华裔研究大致集中在几个大的学术领域:历史、文学(包括比较文学、文艺批评)、族裔研究学、人口学、教育学以及法学研究。周敏教授便在社会学领域展开了华裔和亚裔研究。她的许多研究成果和论著在美国学术界已被列为大学本科生和研究生课程的必读教材。她的主要著作有《唐人街:深具社会经济潜质的华人社区》(天普大学出版社 1992 年版,曾获美国社会学学会 1993 年最佳学术著作荣誉奖,北京商务印书馆 1995 年出版中文版);《在美国成长:越裔青少年如何适应美国社会》(罗素尔萨矾基金会出版社 1998 年版,合著,曾获美国社会学学会 1999 年最佳学术著作奖)。周敏教授新编的《美国华人社会的变迁:周敏论文集》一书收集了她作为加州大学著名华裔社会学家和亚裔研究学家在美国一流的学术期刊和论著上发表的有关华人社会的 15 篇精选论文。美国社会学学会会长、普林斯顿大学社会学系系主任波特斯博士特为本书中文版作序。相信本论文集也将会在中国学术界(尤其在海外华侨华人研究领域)产生影响。

在美国,华裔族群是最大和最早移民美国的亚裔族群。其历史可以追溯到 19 世纪 40 年代末。由于近年来受到国际移民潮的激发,美国华裔的人口总数从 1960 年不足 24 万人激增至 2000 年近 300 万人之多。占亚裔总人口的四分之一,美国总人口的百分之一。二次大战前的华人社会,由于受到诸如 1882 年的排华法案以及后来的一系列反亚排亚法案的负面影响,成为一个长期以来在以白人为主导的主流社

会边缘徘徊的弱势少数族裔群体。在经历了二次大战和 60 年代的民权运动后,华裔的社会地位有较大的提高。但是整个族群仍然处于弱势地位,还时常被白人以自相矛盾的眼光另眼相看——既被看成是永久的外国人,又被看成是模范少数族裔。在本论文集集中,作者运用社会学的理论和分析方法,独辟蹊径,以独特的视角和敏锐的目光,展示出华人社会多元化和多层次的画面,深入地探讨和解释了华人移民和华人社会面临的种种问题和挑战。本论文集涉及的主要学术课题和研究成果包括:新老唐人街的比较;市中心唐人街与郊外华人聚居区的比较;华人创业精神和华裔聚居区经济;华裔社区组织;中文学校和华文教育;华文媒体;华人移民妇女;华人移民第二代的成长和移民子女的教育;反华排华运动和排华法案对华人人口自然增长率和华人社会发展的影响;华人移民家庭结构的变迁;华人的文化认同与同化;种族歧视;种族隔离与华人居住模式的变迁;华裔与其他少数族裔的关系等等。

致力于发展姐妹情谊或是友谊是多种文化主义和全球女性主义者,通过差异以及尽管存在差异而依然使妇女能够在多样中取得统一而联合行动的策略之一,鲁宾·摩根(Robin Morgan)所著《姐妹情谊跨全球》(*Sisterhood is Global*, 1984)一书就是例证。虽然“汉学”、“国学”、“美国华裔研究学”各有论述的面向,但却同时列入“当代女学者论丛”,这正是得益于学术姐妹的因缘情谊,愿她们的敬业操守、学术造诣等女学者的本色激励更多胸怀世界且努力服务于全球妇女权利的人们。

“当代女学者论丛”的创意在获得上海三联书店黄韬副总编的认同之后,及时得到了台湾允晨文化与里仁书局等出版机构和三位作者的



免费版权授权书,南京大学周勋初先生精心审读了笔者的序言,并提出珍贵建议。在此,主编者向支持这套论丛的所有学者与海内外出版工作者表示真切的谢意。同时感谢复旦大学亚洲研究中心 2005 年的项目支持。

### 参考文献

1. Kang-I Sun Chang and Haun Saussy (1999), Eds, *Women Writers of Tranditional China — An Anthology of Poetry and Criticism*, Stanford: Standford University Press.
2. Morgan, Robin (1984), *Sisterhood is Global*, N. Y. : Anchor.
3. 曹晋(2000),“在世界范围内推动中国古典文学研究”,《文学遗产》,2000,4。
4. 孙康宜(2001),《抒情与描写:六朝诗歌概论》,台湾允晨文化。
5. 郑毓瑜(2000),《性别与家国——汉晋辞赋的楚骚论述》,台湾里仁书局。
6. 周敏(1995),《唐人街》,北京商务印书馆。
7. 张宏生、梅玫(2003),《重建经典》,《读书》,2003,5。

## 大陆版致谢辞

感谢廖志峰先生的帮助,使本书的中文简体字版顺利获得了允晨文化出版社的授权。

感谢家父孙保罗,他曾在二十年前为我校对英文版的书稿。

感谢陈磊先生把我的一篇有关陶渊明的近作译成中文,我将该文附录于此(见本书附录),好让读者能重新思考“陶学”的经典位置,以及一个经典诗人的那种复杂而隐秘的自我告白。

感谢申正秀(Jeongsoo Shin)将本书的英文版译成韩文,于2004年出版韩文版,让世界上更多的读者能欣赏六朝诗的美学涵义。

最后,要感谢曹晋博士和黄韬先生的热心推荐,是他们的协助直接促成了本书大陆版的早日发行。

孙康宜谨识  
2005年8月31日  
于美国耶鲁大学

## 中文版序

这本书于 1986 年由普林斯顿大学出版社出版。该书问世以后曾在美国汉学界引起了一定的关注。80 年代初,当我开始着手撰写该书之时,六朝诗的研究在美国的汉学领域中才刚刚起步,所以能参考及借鉴的书籍材料非常之少。在写作的过程中,我时常感到捉襟见肘,颇有力不从心之虑。现在回顾起来,对拙作自然有些不甚满意的地方。然而,在当时这本书毕竟还是一部拓荒之作。

特别在此应当强调的是,书中有关“表现”(expression)和“描写”(description)的讨论。一般传统文人在讨论六朝诗歌时,常常喜欢用“浮华”、“绮靡”等带价值判断的字眼,以至于他们的诗论往往成为一种泛泛之论。实际上,一个时代的文学风格是由极其复杂的因素构成的,在传统与个人独创的互动和互补之间,文学才逐渐显示出它的多样化。在分析六朝诗歌之时,我选择了“表现”和“描写”这两个文学因素,来作为检验个别诗人风格的参照点,主要因为在 80 年代初期的美国文学批评界中,“描写”正是许多批评家所探讨的重点。在逐渐走向后现代的趋势中,人们开始对视觉经验的诸多含义产生了格外的关注。而这种关注也就直接促成了文学研究者对“描写”的兴趣。以我所执教的耶鲁大学为例,有名的文学杂志《耶鲁法文研究》(*Yale French Studies*)就于 1981 年出版了一期有关“描写理论”(Towards a Theory of Description)的专刊。接着次年,哈佛大学出版社也发行了一本研究罗斯金和观者的艺术之书(Elizabeth K. Helsinger, *Ruskin and the Art*

of the Beholder)。从某种程度看来,这种对“描写”的热中乃是对前此的 20 世纪六七十年代文化思潮的直接反应。20 世纪六七十年代间,美国研究文学的学者们特别专注于情感的“表现”问题,其中尤以普林斯顿大学于 1971 年所出版的《表现的概念》(*The Concept of Expression*, by Alan Tormey)一书为代表。

我把“表现”和“描写”用作两个既对立又互补的概念来讨论,一方面为了配合现代美国文化思潮的研究需要,另一方面也想利用研究六朝诗的机会,把中国古典诗中有关这两个诗歌写作的构成因素仔细分析一下。现代人所谓的“表现”,其实就是中国古代诗人常说的“抒情”,而“描写”即六朝人所谓的“状物”与“形似”。我发现,中国古典诗歌就是在表现与描写两种因素的互动中,逐渐成长出来的一种既复杂又丰富的抒情文学。因此在拙作中,我尽力把其中的复杂关系用具体的方式表达出来,并希望能给古典诗歌赋予现代的阐释。

多年来,我常想把这本有关六朝诗歌的拙作译成中文,但日渐忙碌的教书生活使我无法如愿。现在南京师范大学的钟振振教授终于完成了该书的中译本。钟博士是著名的学者,年轻有为,英文功力甚深,他在翻译的过程中,花了不少心血,令人感动。我衷心向他献上感谢。

2001 年

## 英文版绪论

从东汉末年年开始,到隋的建立为止,中国经历了一段漫长的政治分裂期(其间只有西晋时期曾短暂地统一过),在这一历史阶段中,有六个王朝——即东吴(222—280)、东晋(317—320),南朝宋(420—479)、齐(479—502)、梁(502—557)、陈(557—589)——先后建都于今南京,后人称之为“六朝”。从历史的分期上来看,六朝时期,汉族第一次屈服于北方少数民族的入侵,乃至耻辱地退缩到长江流域;但从文学的分期上来看,正是在六朝时期,南方文风与北方文风开始融合,继承传统与探索革新并行不悖。这种趋势十分强劲,它最终创造出了一种全新的、重要的、被公认为汉语所独有的诗歌形式。正是这种诗歌形式,为唐诗的兴起开辟了道路。

“六朝”这个提法,不能仅从字面上去理解。通常,它只是对从3世纪到6世纪建都于南京的六个南方政权的方便称呼。不过,也有人用它去称呼从西晋(266—317)到陈的六个连续朝代,而把东吴排除在外,这整个时期,作为一种历史阶段的划分,也被总称为“南北朝”。

在下面的章节中,我将追踪“六朝诗”这种新诗歌兴起的轨迹,从公元4世纪初中原士族向南方的大迁徙开始谈起。西晋末年,汉人大批大批地逃往长江流域,建立了南方新政权。后来,他们公开臣服于鲜卑拓跋氏,致使那个部族能够统治北中国几近三百年之久。从理论上说,正是公元317年东晋在南京的建立,标志着“五”个南方王朝的开始。

为了叙述的方便,本书统一使用“六朝”这个术语。“南朝”或类似